*січень 2010*
*January 2010*

# ПРОМІНЬ

## Promin

# 50

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

**ПРОМІНЬ**

РІК XXXXX СІЧЕНЬ Ч.1
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць
*Головний Редактор* - Орися Сушко
*Редактор* - Оксана Сушко
*Редакційна Колегія*
Зеня Юзик
Соня Бейзик
Галя Липка
*Референтки Променя*
Галя Щерблюк
Ольга Лугвиненко
Річна передплата в Канаді - $25.00
Передплата до інших країн -US$30.00
Одне число - $3.00 (Включає 'GST')
*Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли*



**PROMIN**
**Box 57268**
**Jackson Station**
**Hamilton, Ontario, Canada**
**L8P 4X1**
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@cogeco.ca



**PROMIN**

published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL XXXXX JANUARY No.1

*Editor-in-Chief* - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
*Editor* - Oksana Sushko
*Editorial Committee:*
Zennia Yuzik
Sonja Bejzyk
Halia Lypka
*Promin Conveners* -
Helen Scherbluk
Olha Lugvynenko
*Administrator* - Oksana Sushko
Telephone 905-572-9626
Subscription in Canada - $25.00
Other Countries - US $30.00
Single copy - $3.00
(GST is included)
*The editors reserve the right to edit submitted materials*
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 40011733

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko


# ЗМІСТ Contents


1
Різдвяні Привітання........................................Christmas Greetings

15
Духовність........................................Spirituality

18
Нашим Найменшим........................................For our Children

19
Громадська Хроніка........................................Community Events

30
Квіти Незабутнім........................................In Memoriam



***We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580***

Canada


**50**
**ліття**
**years**


Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
Box 102, Cudworth, SK S0K 1B0
Phone - 306 256 7013

E-mail - pz.yuz@sasktel.net

# Святкуємо 50-ліття журналу "Промінь"

# Celebrating 50 years of Promin

This year marks the 50th anniversary of the beginning of the printed legacy of the Ukrainian Women's Association of Canada.

In 1960, under the editorship of the dynamic and forward-thinking Natalia Kohuska, Promin was born. Since then, its pages have helped to perpetuate the life of a national community of Ukrainian women whose tireless efforts and selfless dedication have contributed immeasurably, not only to the Ukrainian Canadian quality of life, but to Canada as a whole. One need only read a few articles in Promin to see how these contributions have been made.

Over the last 50 years, our journal has evolved to stay in sync with the needs of Ukrainian Canadian women of every decade. Its fundamental goal, however, has remained the same: to weave the thread that holds our UWAC membership together across the nation, by sharing our activities and achievements, our hopes and sorrows, our culture and our faith. In doing so, we have stood the test of time, and your letters and support show that Promin continues to be a valuable and integral beacon of our community.

I am deeply grateful for the privilege of having served as Promin's editor and administrator for the past 13 years. It is a great blessing to play even a small role in the history of our community. I look forward to a long and prosperous road ahead for the UWAC and for Promin.

*With many thanks,*
*Oksana Sushko, Editor/Administrator*

У цьому році виповнюється 50-літній ювілей заснування офіційного видання Союзу Українок Канади. Журнал "Промінь" почав виходити в 1960 р. під керівництвом енергійної і далекоглядної Наталії Когуської - редактора журналу. З того часу його сторінки висвітлюють життя українських жінок, чиї невтомні зусилля і відданість сприяють розвитку не лише української громади в Канади а й усього канадського суспільства в цілому. Пересвідчитись у цьому можна, ознайомившись зі змістом хоча б кількох статей цього видання.

Наш журнал регулярно виходить протягом 50 років свого існування задовольняючи тим самим потреби українського жіноцтва. Відзначимо що його основна мета залишилась тією ж: об'єднувати наше членство, знайомлячи його зі здобутками Союзу Українок Канади та даючи можливість українському жіноцтву обмінятись своїми мріями та смутком, а також поділяючи спільні погляди у нашій вірі та в культурі. Ми пройшли випробування в часі, і Ваші листи та всіляка підтримка є підтвердженням тому, що журнал "Промінь" продовжує нести своє тепло в наше суспільство.

Для мене є великою честю бути редактором журналу "Промінь" протягом останніх 13 років. Я вірю в довге і світле майбутнє Союзу Українок Канади а також і його офіційного видання - журналу "Промінь".

*З вдячністю,*
*Орися Сушко, Головний Редактор*

# *Christ is born! Glorify Him!*

# *Христос рождається! Славімо Його!*

## РЕДАКТОРИ ЖУРНАЛУ ПРОМІНЬ

**у ці святкові дні вітають**

Його Високопреосвященство Івана, Архиєпископа Вінніпеґу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади / Високопреосвященного Владику Юрія / Преосвященного Єпископа Іларіона / Преосвященного Єпископа Андрія / Протопресвітера Віктора Лакусту - голову Президії Консисторії та Світлу Консисторію, все духовенство та шановних добродійок, та всіх вірних УПЦК / Дост. Зеню Юзик, крайову голову Союзу Українок Канади та центральну управу / Дост. Соню Бейзик крайову голову Союзу Українців Самостійників і голів складових організацій / Дост. голову дирекції Українського Музею Канади - Союзу Українок Канади / Провінційні управи та все членство / Редакційну Колегію Променя, крайові референтки, провінційних і льокальних референток журналу, та всіх наших дорогих читачів, передплатників, жертводавців, дописувачів, та всіх тих, що підтримують журнал морально і фінансово

## THE EDITORS OF PROMIN

**at this joyous time of the year extend greetings to**

His Emminence John, Archbishops of Winnipeg and the Central Diocese, Metropolitan of Canada / Archbishop Yurij, Bishops Ilarion and Andriy / Rt. Rev. Fr. Victor Lakusta, Chair of the Presidium, Consistory Board, all clergy, their families, and the UOCC faithful / Zennia Yuzik, National President of the Ukrainian Women's Association of Canada / Sonja Bejzyk, National President of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada / Emil Yereniuk, National President of the Ukrainian Self-Reliance Association / Katrina Baziuk, National President CYMK - Ukrainian Orthodox Youth / Jennie Ortynsky,_Chair of the Board, Ukrainian Museum of Canada - UWAC / Stephania Spytkowsky, President CYC Foundation / National and Provincial Executives and all members / Our Editorial Board, National Promin Conveners, Provincial and Local Promin Conveners, all subscribers, supporters and contributors

# з Різдвом Христовим і новим роком!

*Сердечно вітаємо --*

Його Високопреосвященство Івана,
Архиєпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії,
Митрополита Канади, Патрона Союзу
Українців Самостійників,
Високопреосвященного Архиєпископа Юрія,
Преосвященного Єпископа Іларіона,
Преосвященного Єпископа Андрія,
Протопресвітера Віктора Лакусту - голову
Президії Консисторії, Світлу Консисторію,
Всечесне Духовенство, Шановних добродійок
та всіх вірних УПЦК.

Все членство і прихильників ТУС, СУК,
СУМК-УПМ, Фундацію СУС,
Інститути Св. Івана, Петра Могили і
Св. Володимира,
Колегію Св. Андрея, Український Музей
Канади - СУК і Філії Музею.

Редакцію журналу Промінь, Українського
Голосу, Вісника, та увесь український народ
в Україні та в розсіянні сущих.

***Молимо Всевишнього, щоб благословив наші родини щастям, здоров'ям і любов'ю в новому 2010-му році!***

## Христос рождається! Славімо Його!

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Соня Бейзик, голова - добр. Юстина Лучак, секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
Зеня Юзик, голова - Марія Кіщук, кор. секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Омелян Єренюк, голова - Марко Фербей секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ КАНАДИ
- УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ МОЛОДІ
Катерина Базюк, голова - Маркіяна Базюк, секретар

# Митрополичне Різдвяне Привітання

*Високопреподобне і Всечесніше Духовенство і Монашество, Дорогі Брати і Сестри, Молодь і Діти*

**Христос Родився!**

З почуттям глибокої братерської любови та духовної радости вітаю всіх у цей Великий Християнський Празник-Різдво нашого Господа і Спасителя Ісуса Христа, Котрий, Своєю безмежною любов'ю до людства, зійшов з неба на землю й був втілений від Духа Святого і Діви Марії ради того, щоб просвітити людей світлом праведного знання про Бога, бо Господь Бов хотів, щоб усі ті народи, які перебували в темноті смертельної тіні були синами та спадкоємцями Божими через Христа. "Тому ти вже не раб, але син. А я син, то й спадкоємець Божий через Христа" (Гал. 4:7).

В цьому ділі Господь Бог виявив Свою любов до людства та потвердив велич людської долі, і що Він відповідає, за все, що відбувається в цьому світі.

Сьогодні світ знаходиться серед моря великих тривог і Святий Дар життя знаходиться під загрозою різноманітного руйнування. Тож благаймо нашими молитвами Новонародженого Спасителя, щоб надходячий рік був скріпленим в помножених наших стараннях, щоб влаштувати мир і добробут у світі, який прагне справедливости та процвітання.

Нехай проміння й краса Різдва Христового наповнить серця Ваші радістю й надією, і нехай любов та мир Христа Спасителя перебуває між нами по всьому світі.

Вітаю сердечним привітом і щирими побажаннями Архиєпископа Юрія, Єпископа Іларіона, Єпископа Андрія, протопресвітера Віктора Лакусту, Голову Президії Консисторії, всіх священнослужителів, усіх вірних братів і сестер, дітей та молодь з нагоди свят Різдва Христового і з Новим 2010 роком.

Бажаю всім доброго здоров'я, добробуту, душевного спокою та радости у Христі Ісусі.

**Христос Рождається! Славімо Його!**

**† ІВАН, Митрополит, Первіоєрарх Української Православної Церкви в Канаді**

# Nativity Greetings from Metropolitan John

*Dearly Beloved!*

**Christ is Born!**
**Let us Glorify Him!**

With brotherly love and great joy I greet you on this great and glorious feast - the Nativity of our Lord Saviour Jesus Christ.

In His infinite love for mankind, the Son of God came down from Heaven and was incarnate, so that mankind would become partaker of the Divine and become God's heirs. "Therefore you are no longe a slave but a son, and if a son, then an heir of God through Christ" (Gal 4:7)

Christians have been glorifying the fulfillment of this great Mystery, on this day, for more than two thousand years, because God sent His Only Begotten Son to save the world.

Today the world is confronted by all forms of destruction. Life seems meaningless. But let us raise our fervent prayer to Christ, the Life-Giver to bless us with a peaceful attitude to one another, and grant all Christians with all that is necessary for the successful continuation of God's salvific mission on earth.

On the occasion of Christ's Nativity and the New 2010 Year, I greet Archbishop Yurij, Bishop Ilarion and Bishop Andriy, and Rt. Rev. Fr. Victor Lakusta, Chair of the Presidium, the Venerable Clergy, Executives of our Parishes and all the faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

May you have a joyous and memorable Nativity of Christ, the Lord, and the best of health and much success with God's blessings of love and peace in the New 2010 year of ur Lord.

**Christ is Born! Let us Glorify Him!**

**† JOHN, Metropolitan, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada**

# з Різдвом Христовим і новим роком!

*щиросердечно вітаємо*

Його Високопреосвященство
Івана, Архієпископа Вінніпеґу
і Середньої Єпархії,
Митрополита Канади,
Високопреосвященного Владику Юрія,
Преосвященного Єпископа Іларіона,
Преосвященного Єпископа Андрія,
Протопресвітера Віктора Лакусту -
голову Президії Консисторії,
Світлу Консисторію, Всечесне Духовенство,
шановних добродійок та всіх вірних УПЦК.

Крайову голову Союзу Українок Канади Дост. Зеню Юзик,
Крайового голову Союзу Українців Самостійників Соню Бейзик,
Крайового голову Товариства Українців Самостійників, Омеляна Єренюка,
Крайову голову СУМК-Української Православної Молоді Катерину Базюк,
Голову СУС Фундації Стефанію Шпитковську
Голову дирекції Українського Музею Канади - СУК Ґеню Ортинську,
Головного редактора "Променя", Орисю Сушко і редактора Оксану Сушко,
редакційну Колегію, референток, та всіх читачів журналу "Променя",
Проводи провінційних та місцевих управ складових організацій СУС
Дирекції Інститутів та Колегії Св. Андрея та редакцію "Українського Голосу" і "Вісника".

Президію Світового Конгресу Українців та Конгресу Українців Канади,
увесь український народ у Батьківщині та в діяспорі.

*Хай Всемогучий Господь наділить всіх нас силою, здоров'ям та одержимістю
для дальшої плідної праці у збереженні нашої організації СУС,
нашої Української Православної Церкви в Канаді,
та у скріпленні Української Держави!*

## Христос рождається! Славімо Його!

**UWAC St. Andrew's Women's Auxiliary**
**Edmonton, Alberta**
Lesia Perritt, President
Marion Ostapchuk, Convener

**UWAC St. Anna's Branch**
**Edmonton, Alberta**
Sylvia Gray, President
Bernice Parchewsky, Treasurer

**UWAC Saskatchewan Provincial Executive**
Aileen Pillipow - President
Gwen Warnyca - Secretary

**UWAC Alberta Provincial Executive**
Dr. Geraldine Nakonechny - President
Louise Van Iderstine - Secretary

**UWAC Manitoba Provincial Executive**
Olena Garrity - President
Maria Bosak - Promin Convener

**UWAC Eastern Executive**
Darcy Moskaluk-Rutkay - President
Elsie Haley - Treasurer

**UWAC Lesia Ukrainka Branch**
**Hamilton, Ontario**
Dobr. Larysa Makarenko - President
Lena Smyrniw - Secretary

**UWAC Olena Pchilka Branch**
**Yorkton, Saskatchewan**
Elsie Bilan - President
Natalie Heshka - Secretary

**СУК відділ ім. Софії Русової**
**Торонто, Онтаріо**
Галя Щерблюк - Голова
Констанція Чорна - Секретарка

**СУК Відділ ім. Лесі Українки**
**Вінніпеґ, Манітоба**
Маргарета Пестрак - Голова
Галина Коваль - Кор. Секретарка

**СУК Відділ ім. Лесі Українки**
**Ст. Кетеренс, Онтаріо**
Леся Метюс - Голова
Михаліна Чарнецька - Секретарка

**СУК Відділ ім. Лесі Українки**
**Оттава, Онтаріо**
Ліза Малярик - Голова
Марія Стадник, Реф. Променя

**UWAC Daughters of Ukraine Branch**
**Roblin, Manitoba**
Martha Panasiuk - President
Nellie Stolarchuk - Secretary

**СУК Відділ ім. Княгині Ольги**
**Вінніпеґ, Манітоба**
Діана Бабинчук - Голова
Марія Зайцева - Секретар - CHECK NAMES!!

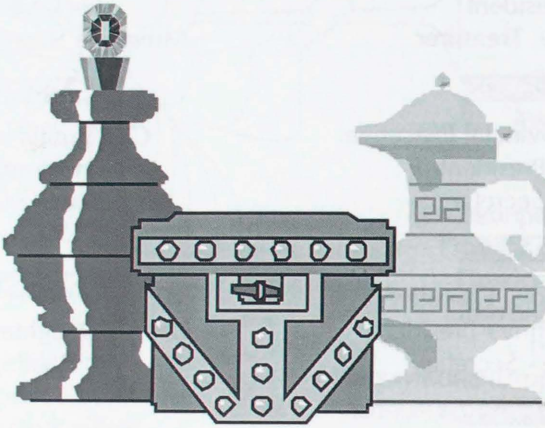
**СУК Відділ ім. Св. Княгині Ольги**
**Торонто, Онтаріо**
Анна Троян - Голова
Добр. Катерина Сенцьо - Секретар

**UWAC St. Olha Branch**
**Vernon, British Columbia**

**СУК Відділ Доньки України**
**Монтреал, Квебек**
Оля Нарепеха - Голова
Маруся Венгер - Секретар

# SUS FOUNDATION OF CANADA

## Христос Народився! Славім Його!



З нагоди радісних свят Різдва Христового, Новим 2010 Роком Божим і Святим Богоявленням, щиро вітаємо Його Високопреосвященство Івана, Архиєпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії і Митрополита Канади; Високопреосвященного Архиєпископа Юрія, Єпископа Торонта і Східньої Єпархії; Преосвященного Єпископа Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященного Єпископа Андрія, Обраного Єпископа Саскатуну і Вікарій Середньої Єпархії; Голову Президії Консисторі Протопресвітера Віктора Ласкусту; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство УПЦК з їхніми родинами; всіх членів і жертводавців СУС Фундації; Провід і членство складових організацій СУС; редакції "Вісника", "Українського Голосу" і "Променя"; та ввесь український народ.

***Бажаємо всім Веселих Свят Різдва Христового й Щасливого Нового 2010 Року!***

At this joyous time of the Feast of the Nativity of our Lord, as well as the New Year 2010, the SUS Foundation wishes to extend their most sincere greetings to His Eminence John, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Eminence Archbishop Yurij, Bishop of Toronto and the Eastern Eparchy; His Grace Bishop Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy, His Grace Bishop Andriy, Bishop of Saskatoon and Auxiliary Bishop of the Central Eparchy; Rt. Rev. Fr. Victor Lakusta, Chair of the Presidium of the Consistory; all Consistory members; all honoured clergy and their families; Members and Donors of the SUS Foundation; all the component organizations of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada; the editorial Boards of Visnyk, The Herald, Ukrainian Voice, and Promin; and all Ukrainian people in Ukraine and throughout the world.

***May the newborn Lord bless you with prosperity, success and good health in the New 2010 Year.***

DIRECTORS

*Stephania Spytkowsky, President* *Walter Mayewsky, Secretary*

*Leo Atamanchuk, Treasurer*

*Stefan Franko, Walter Rosizky, Roman Chez, Natalka Harasymiw, Steve Pillipow, Walter Manulak*

REPRESENTATIVES

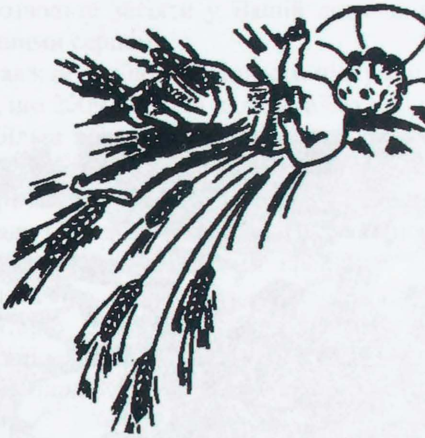
*Paul Amiot, Tom Plishka, Taras Zalusky*

СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ
WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS
FEDERACION MUNDIAL DE ORGANIZACIONES FEMENINAS UCRANIAS
FÉDÉRATION MONDIALE DES ORGANIZATIONS DES FEMMES UKRAINIENNES
СФУЖО
NGO IN CONSULTATIVE STATUS WITH THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL OF THE UNITED NATIONS & UNICEF

Executive Office: 2118 A Bloor St. W., Suite 206, Toronto, Ontario M6S 1M8 Canada
Tel.: (416) 762-2066 ▫ Fax: (416) 762-2077 ▫ E-mail: wfuwo@rogers.com ▫ Website: www.wfuwo.org

# Різдвяне вітання

**Світової Федерації Українських Жіночих Організацій**



З нагоди Різдва Христового та Нового 2010 Року
Світова Федерація Українських Жіночих Організацій сердечно вітає
увесь народ України, Ієрархів українських церков, Президента та Уряд України,
голів та членів складових жіночих організацій, провідників і членів українських організацій,
Вас, дорогих читачів.

СФУЖО бажає Вам наснаги на здійснення важливих справ для добра людства,
а також, щоб у Вашій хаті завжди панували добробут і злагода, мир і спокій,
щоб назавжди оселилися здоров'я і довголіття, успіх та радість.
Хай здійсняться усі Ваші мрії, надії і сподівання.
Дай Боже народові у мирі перебороти усякі труднощі та негаразди,
а тоді в злагоді розбудувати багату, квітучу, могутню державу – Україну!

Веселих Вам Свят!
Христос Рождається! Славіте Його!

За Управу СФУЖО:

*Марія Шкамбара*

Марія Шкамбара
Голова СФУЖО

***Українська Канадська Фундація***
***ім. Тараса Шевченка***

***Щиро Вітає Усіх жертводавців і***
***прихильників з нагоди***
***Різдва Христового та Нового Року!***

З Різдвом Христовим!

***Христос Родився!***

**Рада Директорів**

**Андрій Гладишевський Q.C.  Олег Ґерус  Богдан Галькевич**
**Томас Бодей  Хрнстниа Бідяк  Софія Качор  Борис Балан**

**202- 952 Main Street**
**Winnipeg, MB R2W 3P4**
**1-866-524-5314**
**www.shevchenkofoundation.com**

*Посол України в Канаді*
*Ambassador of Ukraine to Canada*
*Ambassadeur d'Ukraine au Canada*

**Дорога українська громадо!**

Надзвичайно приємно вітати Вас із радісними і світлими святами - Різдвом Христовим та Новим 2010 роком! Дозвольте засіяти у Вашій домівці зерном Божим, аби зійшло все найдобірніше, плекане Вашими серцями.

Наприкінці року як завжди хотілося б підвести підсумки нашої співпраці і сьогодні мені дуже приємно відзначити, що 2009 рік став надзвичайно плідним для двосторонніх стосунків України з Канадою. Найбільш важливими політичними подіями року в наших відносинах стали Державний візит в Україну Генерал-губернатора Канади Її Високоповажності Мікаель Жан, а також візити спікера Палати громад Парламенту Канади Пітера Міллікена та Міністра міжнародної торгівлі Канади Стоквела Дея і початок українсько-канадських переговорів про створення Зони вільної торгівлі між нашими країнами та підписання Дорожньої карти українсько-канадських відносин. Хотів би окремо загадати прийняття Законодавчою Асамблеєю провінції Онтаріо Закону про День пам'яті жертв Голодомору-геноциду в Україні, проходження перших читань подібних законів в провінціях Квебек та Британська Колумбія та відзначення в Парламенті Канади Дня пам'яті жертв Голодомору 1932 – 1933 років в Україні.

Також хотів би відзначити підписання Меморандуму про співпрацю між Одеським морським торговельним портом і Портом Галіфакс та участь представників української громади в парламентських слуханнях на тему «Закордонне українство: сучасний стан та перспективи співпраці», які відбулися у Верховній Раді України.

Висловлюю окрему подяку усім канадським українцям за виявлену солідарність, коли вони відгукнулися на прохання України та направили три вантажі гуманітарної допомоги для боротьби із наслідками грипу H1N1. Слід також відзначити динамічну співпрацю двох держав у культурній сфері, де найбільшими подіями стали перемога двох українських команд у Фестивалі крижаних та снігових скульптур в Оттаві та Квебек-сіті, проведення у низці міст Канади виставки «Монументальна Шевченкіана», організація спільно з Лігою українців Канади мистецького конкурсу «300 років Мазепинства» і багато-багато інших проектів.

З впевненістю можу заявити, що цим успіхам ми завдячуємо нашим спільним та наполегливим зусиллям. Ми надзвичайно вдячні за Вашу підтримку та допомогу. Переконаний, що наступного року ми продовжимо нашу плідну співпрацю і Олімпійський 2010 рік буде не менш врожайним на досягнення.

Від щирого серця ще раз хочу побажати всім українцям, що проживають в Канаді, Божого благословення, нових звершень та процвітання на многії і благії літа! Нехай свята принесуть у Ваш дім радість, затишок та добробут, а наступаючий рік стане для усіх українців роком миру, злагоди та процвітання. Смачної куті та багатої коляди!

Щасливого Нового року та радісних свят!

**З повагою, щиро,**

**Посол України в Канаді** **Ігор Осташ**

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ
CONGRÈS MONDIAL UKRAINIEN

UKRAINIAN WORLD CONGRESS
CONGRESO MUNDIAL UCRANIO

145 EVANS AVENUE, #207, TORONTO ON M8Z 5X8 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: ukrainianworldcongress.org

11 грудня 2009 р.

## РІЗДВЯНЕ ПРИВІТАННЯ

Світовий Конґрес Українців щиро вітає Ієрархів і душпастирів українських Церков у всьому світі, Президента, Прем'єр-міністра, Голову Верховної Ради України та проводи і членство Світового Конґресу Українців, а також усіх українців в Україні та в діаспорі зі святом Різдва Христового!

Різдво Христове є одним із найвеличніших свят, яке увесь християнський світ відзначає з особливою урочистістю. У цей радісний час, що для нашого народу асоціюється з Пресвятою Марією та новонародженим Ісусом, з Вифлеємською зорею та традиційним українським обрядом, ми збираємося разом, щоб уславити Господа, подякувати Йому за дари та попросити ласки для себе і своїх родин.

Згадуючи у молитвах своїх рідних, не забудьмо ж і наших братів і сестер в Україні та помолімося за те, щоб наша батьківська держава подолала всі теперішні зовнішні і внутрішні негаразди, а її народ з вірою у краще майбутнє міг розвиватись і примножувати славу та багатовікові надбання попередніх поколінь.

Нехай же Різдво Христове принесе в кожну українську родину мир, злагоду і достаток, а також згуртовує всіх українців світу в любові до свого народу та зміцнює у бажанні діяти разом!

*ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!*

Світовий Конгрес Українців

Евген Чолій
Президент

Стефан Романів
Генеральний секретар

# *Мандрівка в далекий світ, за синє море*

*Ольга Лувиненко*

*Присвячую моїм доням:*
*Лесі, Ганусі і Дарусі,*
*зятям: Аднрієві, Донові та Влодкові,*
*та внукам: Зої, Зеньові, Лукашеві, Матейкові, Алексієві, Геньові та Тимошеві.*

This work received the Anna Pidruchny Award for new writers in October, 2008

Оглянувшись назад я побачила сірий дим, з якого червоне полум'я вибивалося у простір, щораз вище. Ще недавно це була наша хата в маленькім містечку.

Рік 1945 - кінець війни. Ми живі - всі: мама, тато, сестра, брат, і я. Пробилися через міста, ліси, річки і дороги, і таки вижили - слава Богу!

А дорога наша почалася навесні 1943 р. в маленькім селі, недалеко міста Броди.

Ще темно в кімнаті, але я чую якийсь незвичний рух. Говорять мама і бабуня; це так говорять - як плачуть. Я лежу в ліжку і боюся відкрити очі: "Хтось помер", - думаю. Якщо я не відкрию очей, то тоді знову засну, і все це буде тільки поганий сон. Але нараз підходить до ліжка мама і каже що треба вбиратися, бо ми їдемо до вуйка Семена до Перемишля. "То чому всі плачуть?" - "Бо треба скоренько вбиратися, і можна взяти тільки одну забавку!

Незадовго ми всі на возі - плач! Я думаю, що мій найголосніший, бо я дуже любила свою бавуню. Хоч я мала дуже гарну і добру няньку, я воліла "лазити" з бабунею - в поле, де я збирала маки, а вона мені плела віночки, чи до церкви, де вона приносила свіжі квіти, чи дивитися, як вона виробляє пиріжки і пече мені мій власний "хлібчик".

Ще село спало, коли ми виїхали. Чому такий секрет? Бо надходили знову більшовики, а вони вже замордували двох братів мого батька... Тепер він довідався, що як тільки займуть наше село, тато був перший, якого мали б застрелити.

Поїзд з Бродів завіз нас до Перемишля. Тато ще раз попробував вернутися до села, бо ми дуже мало речей взяли зі собою, але фронт так скоро посунувся за той час, що ми ледве спіли втекти. Ми жили біля Перемишля.

Була неділя. Ми сподівалися тата десь на обід. Він мав постаратися зібрати трохи грошей, які йому були винні купівлі збіжжя. Тому що ми так секретно виїхали, тато не мав нагоди порозумітися про заплату.

Мама вже накрила стіл і на духовці стояла пахуча печеня. Я не витерпіла, підняла покришку і

хотіла взяти кусочок м'яса. Мама насварила на мене і поставила печеню назад до печі: "Чекай на тата".

Десь перед обідом вбігає Тато до хати і каже, щоб ми за годину спакувалися, бо більшовицкі партизани вже недалеко від міста і до вечора будуть в нашім місті.

Скоренько ми що могли спакували на віз і знову тікали. І того вечора, коли ми ночували на дворі під возом і їли кусок хліба легенько змащеним медом, мама не могла собі простити, що на мене насварила за печеню - бо ми так і не обідали - і лишили пахучу, гарячу печеню в печі.

На саме Різдво 1944 р. ми опинилися на Словаччині.

Святвечір - ми в одній кімнаті (5 осіб), в якій є одне подвійне ліжко, стіл, кілька крісел, кухня і коци в кутку - наш увесь маєток.

Смеркається. Мама варить кутю і бараболю, і це все що ми маємо на Святу Вечерю.

Вікно закрите коцом, бо словаки ворожо ставилися до нас. (Вони чекали совєтів, а ми від них тікали).

На столі хліб, кутя і бараболя. Мама плаче. Тато дуже зажурений, бо виглядає, що ми знова мусимо тікати, бо німці програють, а більшовики наступають.

Нараз здається, що ніби чути тихенькі голоси під вікном. Ми злякалися - чи хтось прийшов нас виганяти з хати? У Святвечір тато відкрив кінчик коца і побачив трьох молодих хлопців, вони співали "Нова радість стала" - нашу рідну чудову українську колядку. Тато відчинив двері і до хати увійшли партизани - українські партизани.

Вони в лісах і знали, що в селі є українська родина, і рішили дуже секретно прийти і разом провести Святвечір. Від того часу (коли я думала, що це співають ангели, яким шкода, що ми такі нещасні на чужині) колядка "Нова радість стала" стала моєю улюбленою колядкою.

Зі Словаччини ми переїхали до Німеччини де на наше містечко нападали американські літаки і бомбили станцію, якою німці доставляли військо на фронт. Багато днів ми перебували у підземках і чули, як бомби розриваються над нашими головами.

Але одного дня довідалися, що американці мають на меті збомбити цілу станцію, і ми взявши в торбу одну хлібину і трошки ковбаси, залишили хату. Вона вибухла вогнем і ми опинилися у таборі біженців (Displaced Persons).

В 1948 р. за старанням нашого родича ми приїхали до Канади. Родичам трошки тяжко було, але ми були так вдячні за свободу, за вільне думання і що можна було не боятися влади!

От і настало наше перше Різдво в Канаді. Але наші сусіди вже в грудні повбирали ялинку і казали нам, що ми, "старокрайові", повинні святкувати "Крісмас" - бо так всі роблять.

Але ми таки чекали "нашого" Святвечора. Святково застелений стіл, колач, і свічка воскова. Дванадцять страв, як водиться з покоління в покоління.

Співали колядки голосно - не боялися, що хтось підслухає. Але скоро після Вечері ми почули дзвіночки на подвір'ї і побачили, що до нас заїхали сані, з яких висіло багато людей.

Тато відкриває двері, а вони - наші нові сусіди - вже колядують... І що? "Нова радість стала"... Господи! Як багато часу, скільки світу, які переживання, а наша колядка та сама - знаходить нас і дає відчути, що ми діти одного народу.

Прийшли гості до хати, вдягнені, так як і ми, у вишивки, і кажуть: "А ми рішили вам заколядувати на наші "старокрайові" свята, та й витягнути вишивки - бо таки кортить і тягне до свого!"

Лети ти, наша колядко, по цілому світі!

Коли всі привіталися, дівчата принесли для нас, дітей, маленькі дарунки, запаковані зі стяжками. Кожен з нас дістав свій власний дарунок. Нам кажуть: "Тут такий звичай, що на Різдво даються дарунки - спеціально дітям". Як гарно! Я дістала перфуму "Конвалія", сестра - шлапці, а брат - "трок". Ми дуже тішилися, подякували і рішили що це один звичай, який ми радо приймемо в нашій новій країні - Канаді.

Це був незабутній наш перший Святвечір в Канаді.

# Orthodox Nativity & Western Christmas: Toward a Renewed Focus

*Dr. Alexander Roman*
*alex.roman@unicorne.org*

It seems that Christmas decorations come out earlier each year.

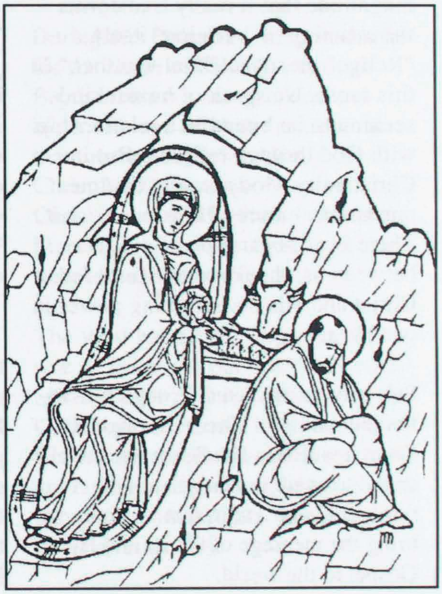
The fact is that the "Christmas spirit" is the best thing that has ever happened to consumer society. It is equated with the unending desire to buy new and more sophisticated things. Even charitable organizations are caught up by all this hype. "Give a kid a Christmas" as one local radio station advertises, really means to allow others to participate in the bliss of consumer heaven . . .

Perhaps this is an exaggeration. It is not meant to be. We have all heard the phrase, "Put Christ back into Christmas." But just how do we go about doing that?

Christmas itself comes from the pre-Conquest (and therefore Orthodox) Old English term that is a composite of the Calendar feast in honour of which the daily Liturgy was celebrated i.e. "Christ-Mass."

In the Old Sarum Rite, there was "Andermas" for St Andrew's Day. Others included: Martinmas, Michaelmas, Ladymas (for the Mother of God), Candlemas (Feast of the Meeting of St Simeon or "Purification"), Johnmas or, in Ireland, Seanmas (and thus the name, "Seamus") and so on.

The Church "baptized" many of the traditions associated around December 25th and appointed the Nativity of Our Lord to be celebrated then. Much of what we know to be Christmas traditions are actually carry-overs from the Celtic pagan Druidic period, especially things like mistletoe and the hanging of greenery on windows and chimneys (to prevent evil spirits from coming into the house).



Other traditions were added later, such as outdoor Christmas lights. These come from the Penal Period in Ireland's history when Catholic priests, hunted by Cromwell's soldiers, would recognize a candle in the window as a safe haven. When asked by the soldiers what the significance of the candle was, the people would simply say, "We are lighting Joseph and Mary's way to Bethlehem."

Christmas in our western society refers to a specific culture that grips it from early November until after January. It involves practices, symbols and behaviours that are specific to it and that don't really depend on Christian faith for their ongoing existence at all. Indeed, Christian faith has become an optional item during the Christmas celebrations.

People of other faiths don't find the celebration of Christmas offensive to their religious systems at all, it would seem. There was a time when it wasn't "politically correct" to say "Merry Christmas" at least in the part of the world in which I live. (The term is also a corruption of the Old English "Merrieg Christmas" or "Holy Christmas"). People in government offices weren't allowed to place small Nativity sets on their desks.

Now, however, this is all the rage.

Many Hindus in India participate in the cultural celebration of Christmas with decorated trees and gifts. Many Jewish friends also have decorated trees sometimes called "Chanukah Bushes", although there is no such thing in Judaism. One Jewish lady wrote a letter to the local papers here to say that she loves the "warmth of Christmas" and has always observed it.

Now, cultural sharing is a wonderful thing. I have a Ukrainian Jewish relative and we have, as a family, celebrated Chanukah with the lighting of the candles and other ceremonies. This relative loves Eastern icons of the Saints of the Old Testament as well!

The point is that the Christmas of western culture has become so inde-

pendent of spiritual significance that one is at a loss to see in it anything of religious value whatever.

It is true that Christmas is what one makes of it. The suggestion is made here that the celebration of Orthodox Nativity in accordance with the Julian Calendar is one of the best ways to "make" of this holiday something truly wonderful and deeply Christian.

At the outset, there are some very important religious differences in approach to the mystery of the Incarnation of Jesus Christ between East and West. For the West, the main point concerning the Incarnation of God the Word is in God's "humility" in assuming human nature.

Under strong influence of Augustine of Hippo and later of the Calvinists, the doctrine of "Theosis" has all but been practically forgotten in the West. This is why western pictures of Jesus show Him as a human being only, without the spiritualized and deified features of Orthodox Iconography.

For the Orthodox Church, however, the main point of celebration of the Incarnation of Christ is the "lifting up" of our nature in Christ, its redemption and glorification through Christ's Life, Death and Resurrection. As one Ukrainian Christmas carol puts it (please excuse my loose translation):

"So as to unite Heaven with Earth, Christ is Born - Let us glorify Him!"

In Orthodox Christianity, Christ's Incarnation is already our Salvation. God assumes human flesh and His Divinity heals and transforms us.

Christ enters the waters of the River Jordan and, by His Presence in it, blesses and transforms it, making it a means of imparting Grace to humankind in the waters of Baptism. Christ is crucified and is buried. His presence in the Earth sanctifies it as well.

Anglican theology, it should be pointed out, has done, by far, a much better job of representing this Patristic view of the Incarnation than other western confessions. The Sarum Rite and Anglican theologians have always referred to the Theotokos as such, the "Bearer of God," as an example.

The Incarnation of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, is of such magnitude that it really transforms the meaning of "religion" itself. "Religo" means to "bind together." In this sense, we speak of humankind seeking to be bound in a relationship with God through religion. But in Christianity, God actually assumes our human nature. He is one with it. There is no separation or distance between us, thanks to our Lord Jesus Christ and His transforming power in our lives!

Salvation is mediated through the deified humanity of Christ, through His Church which is His Body. We are all called to share in that salvation through Grace and in that mediation to bring the message of Christ and His Gospel to the world.

God the Word becomes localized in space and time through assuming flesh from a Virgin, and we become heirs to Divine Opportunity with respect to Grace, salvation and personal transformation.

In the Orthodox celebration of the Nativity of Christ, the first three important days call to mind: The Birth of God Incarnate, the role of the Virgin Mary in mediating the Incarnation as the Bearer of God (second day), and the mediation of the martyrs as witnesses to Christ and His Gospel (St. Stephen's Day).

We can spend the rest of our lives meditating on these wonderful truths and on our divine calling to participate in them. Is it any wonder that the early Christians and Christian monks had trouble sleeping?

The good thing about the Old Calendar is that it separates us from the "Christmas spirit" of consumer society. That is already something to be grateful for. This is not to say that the flesh is wrong or that presents are wrong. They must, however, be kept in perspective.

The Orthodox Nativity celebration is punctuated with three "Holy Nights" beginning on Christmas Eve by recalling the Mysteries of God's coming to us in poverty, bringing Light to our darkness, the Feast of the Naming or Circumcision of Our Lord (New Year's), and the Feast of the Epiphany on January 19th.

To be faithful to the Kyivan Christian tradition, gifts and such things should really be distributed on St. Nicholas' Day, December 19th. St. Nicholas is a patron of Eastern Slavs, wolves, sailors and many others. He is to the Christian East what St. Francis is to the West. The veneration given to St. Nicholas by Orthodox Christians is truly heart-warming. His feast in December is called that of "Cold Nicholas," his feast in May is referred to as that of "Warm Nicholas." A miraculous Icon in St. Sophia's Cathedral in Kyiv, attributed with the rescue of a drowning boy, is called that of "Nicholas the Drenched." There are other miraculous Icons and feasts of St Nicholas and he is commemorated every Thursday in the Divine Office as the pre-eminent example of a Bishop and heir of the Apostles.

Every home should have an Icon of St. Nicholas around which the gift-giving can be celebrated in a spiritual way. St

Nicholas still prays for us to God that God will continue to bestow upon us His Divine Gifts of His healing mercy and forgiveness and all that is truly to our benefit in this life! That is no fairy-tale!

During our Nativity celebrations, let us partake fully of our spiritual-cultural traditions that emphasize the truths of our Christian faith. I particularly love the setting aside of a place at the table for those who have reposed in our family and among our friends. My uncles used to say that the dead of ages past come to join us for our Holy Night Supper, the Saints of our people, those who have given their lives defending Orthodoxy in the period of the Princely Era, the Kozak Era and in modern times. If we but take the time to be still at the table as we watch the flickering candles, we just might be able to experience what our forefathers and mothers knew in their strong faith during the Nativity celebrations!

The feast of the Naming of Jesus is important, as it calls our attention to what "Jesus" really means, "God or Yahweh is Saviour." This means that God Himself has come to save us in Christ Jesus. It means that everything we could ever want or need is contained in the Name of Jesus. It is a great reminder that the Name of Jesus in the Jesus Prayer should cling to our hearts, minds and lips, as the Sword of the Spirit, every moment of our lives.

The services of Epiphany on January 18th-19th still contain strong references to the Nativity deriving from its earlier place on this date. Armenians in Jerusalem who still follow the Julian Calendar celebrate their Christmas on this date as well. Interestingly enough, there are places in Atlantic Canada where the people still refer to Epiphany as "Little Christmas." In Scotland, in some areas, Epiphany is called "Yule," the ancient name for the Nativity.

During this Holy Day, we give thanks for the Grace of Salvation through Baptism and we are sprinkled and bless with and drink the same water that touched the deified Body of Christ 2,000 years ago. We then sing Christmas carols until the Feast of the Meeting on February 15 (a great way to beat those "blues!").

The West has all but forgotten the role of fasting in our spiritual preparation for the Coming of the Saviour. Carols and decorated trees before Christmas really make no sense as we are fasting and praying. In any event, the carols end abruptly at midnight on Christmas Day.

Orthodox Christians, on the other hand, celebrate the Feast of the Nativity for 40 days afterwards. We begin by singing to Jesus in the Manger, then we bow to Him as an adult as He goes into the Waters of the Jordan. Then we greet Him again, as a small Child, on His fortieth Day in the Temple.

The truth, glory and wonder of the Incarnation are timeless. Our celebrations only mirror it to a very limited degree.

As God has assumed our human nature, so we are invited to participate in the Body of Christ through faith, scripture reading, prayer, especially the Services of the Church and the Mysteries.

We too are called, like the Virgin Mary, to be "Bearers of God" in our bodies and souls. Celebrating the coming of God the Word in the flesh is only half of the "reason for the season." The other part is the coming of God Incarnate, Jesus Christ, into our flesh, our hearts. This is truly the greatest gift we may receive during the Christmas season.

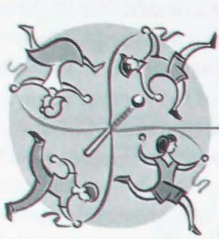
We need to spend some time reflecting on how much we owe to Christ for the Gift that is Himself. Let's put Christ back into Christmas, surely, but let's first put Him and His saving and transforming Presence into our hearts.

# *Різдво*

Прийшло Різдво велике свято,
Вродився Той, що всіх нас спас;
Чого ж на серці так багато
Журби та жалощів у нас? . . .

Не будьмо, браття, в цю хвилину
З чолом похилим та сумним:
Господь дав радість в святу днину
Великим рухом і малим!

Він завітав і в Україну,
Щоб дать нове життя її;
Щоб люд спасти з гріха-руїни,
Ввести до вільної сім'ї . . .



# For Our Children
# Нашим Дітям

## СВЯТИЙ ВЕЧІР

На Свят-Вечір, Красний Вечір
Ясна зірка в небі сяє,
І молитву шепчуть бори,
Десь таємний спів лунає.

То українська дитина
Ніжно тулиться до мами:
Нене, що то за новина?
Хто співає над полями?

То Свят вечір, мій соколе
Так шепоче люба ненька
То звенять ангельскі хори
То вродивсь Ісус Маленький.

За любов, за справедливість
Це Дитя буде терпіти
Всіх покривджених підийме,
Замість терня дасть їм квіти.

Замість смутку і недолі
Дасть Ісус добро свободу,
І дарує кращу долю
Українському народу.

## В ЯСЛАХ НА СІНІ

В яслах на сіні
Ісус родився,
А в Україні
Люд звеселився:

Це ж Україні
Просто від Бога,
В оцій дитині
Прийшла підмога!

Над Божим Сином
Зіронька сяє,
Всіх з України
В одно єднає:

Кожну дитину
Кожну родину,
Що любить Бога
І Україну!

*Леонід Полтава*

Громадська Хроніка

Community Events

# 20-ліття єпископського служіння Високопреосвященнішого Архиєпископа Юрія

Митрополит Іван благословляє (фото - Іван Корець)

22 жовтня 1989 р. на Надзвичайному Соборі Української Православної Церкви Канади Блаженніший Митрополит Василій та Архиєпископ Іван з Едмонтону висвятили архимандрита Юрія (Каліщука) в Катедрі св. Тройці у Вінніпезі на Єпископа Саскатуну і Вікарія Середньої Єпархії УПЦК. У 1991 р. Собор Єпископів назначив його на Єпископський престіл як діючого Єпископа Торонто і Східньої Єпарахії. У 1995 р. на XIX Соборі УПЦК був затверджений як Єпископ Торонта і Східньої Єпархії. У 2000 р. на Соборі Єпископів піднесений до сану Архиєпископа Торонта і Східньої Єпархії. Крім своїх пастирських обов'язків Владика Юрій багато часу присвячує справам загальним, громадським.

У 1990 році очолював делегацію УПЦК, заступаючи Митрополита Василія, під час візити до Константинополя і зустрічі з Патріярхом Димитрієм. Від тоді УПЦК увійшла в Євхаристійне єднання із Вселенською Цекрвою.

У 1996 р. був обраний Генеральним секретарем Ради Церков Світового Конгресу Українців.

У 1997 р. брав участь у нарадах Другого Світового Форуму Укаїнців у Києві як представник Постійної Конференції Православних Єпископів поза межами України.

Від 1991 р. представник УПЦК у Канадській Раді Церков, де у 2002-2003 рр. був заступником Голови Ради.

Урочисте відзначення 20-ліття єпископського служіння Високопреосвященнішого Архиєпископа Юрія 4 жовтня 2009 р. розпочалось величавою Архиєрейською Службою Божою у Катедрі св. Володимира в Торонто.

Перед входом до храму діти в гарних українських строях вітали Владику теплим словом, чудовою китицею квітів. Також Голова Катедральної Управи Володимир Шевчук і Голова Союзу Українок Канади, відділ св. кн. Ольги, Анна Троян - вітали хлібом і сіллю.

Архиєрейську Службу Божу відслужив Владика в сослужнню духовенства Сх. Єпархії і прислужників. Звеличав цю подію

Митрополит УПЦК Іван, а також His Grace Bishop Christoforos - Bishop of Andida Auxiliary Bishop of the Greek Orthodox Metropolis of Toronto, Його Преосвященство, Преосвященніший Єпископ Іларіон, Єпископ Едмонтону і Західньої Єпархії УПЦК, Його Пресвященство, Преосвященний Єпископ Андрій, Єпископ Номінант Саскатуну і Вікарний Єпископ Середньої Єпархії УПЦК, о. протопресвітер Віктор Лакуста - діючий голова Президії Консисторії УПЦК, о. протоієрей Роман Тринога - заступник Голови Східньої Єпархії УПВК, о. митр. протоієрей Василь Макаренко та інші священники. Були також присутні Його Преосвященство, Преосвященніший Кир Стефан Хміляр, Єпископ Української Католицької Єпархії Торонто, Його Преосвященство, Преосвященніший Кир Корнелій Пасічний, Єпископ-емерет Української Католицької Єпархії Торонто, а також консул України дост. Олександр Данилейко і член Канадського Парламенту Борис Вжесневський.

Почесні гості (фото - Василь Сидоренко)

Після Архиєрейської Служби Божої з великою кількістю вірних відбулась друга частина святкування в Осередку культури ім. св. Володимира на оселі Київ в Оквілл.

Після відслуження подячного молебня "Многая літа" для Владики звучало піднесено, лунало щиро з усіх сердець до Господа Бога, до небес.

В елегантно прибраній залі Осередку відбулась смачна трапеза з великою участю високодостойних гостей. Присутні вщерть заповнили залю. Ведучими вечора були добр. Катерина Сенцьо і заст. Голови Катедральної Управи Віктор Гетманчук. Ансамбль "Веснянка" під керівництвом Миколи Балдецького хлібом і сіллю, танцем "Привіт" розпочав дійство. Катедральний хор під диригентурою Андрія Смитровича чудово виконав молитви "Під Твою милість", "Бог Господь", "Хресту Твоєму", Отче наш", після чого Владика Юрій поблагословив їжу і пиття. Побажав смачного усім.

Ведучі представили достойних гостей. Після святкового обіду були привіти й побажання. Подаю декотрі думки та уривки з привітів.

His Eminence Metropolitan Sotirios - Metropolitan Archbishop of Greek Orthodox Metropolis of Toronto підкреслив, що грецька православна церква має добру співпрацю з Українською Православною Церквою Канади, а Владика Юрій є для нього як рідний брат. Бажає довгого життя, повного праці на церковній ниві.

Ведучий програми Віктор Гетманчук прочитав привіт від Його Високопреосвященства Високопреосвященнішого Митрополита УПЦК Івана. Єпископ Іларіон привітав Владику з нагоди 20-ліття хіротонії. Підкреслив, що життя Владики є переповнене великою працею, великою любов'ю до Бога й України. Також Єпископ Андрій теплими словами зложив шану Владиці.

А дальше Кир Стефан Хміляр привітав з тим радісним ювілеєм. Єпископ є батьком Божого народу, провідником душ, учений і пророк Божого слова, святитель. Пригадав, що він був на багатьох врочистостях разом з Владикою Юрієм. Він є вдячний і гордий, що українська церква має такого провідника. На многії літа, Владико!

Після того привіт зложив Кир Корнелій Пасічний. Він сказав, що життя Владики Юрія - це велика праця в Божому винограднику на славу Божу для спасіння душ Його вірних. Господь Небесний нагородить

його за його невтомну працю. Маємо любов до Владики. Молимо, щоб Господь дав йому силу ще багато літ служити його вірним, кріпив його здоров'я, благословив його труд. О. Протопресвітер Віктор Лакуста сказав: "Святкування 20-ліття Єпископського чину - це справді історична подія. Високо цінуємо Вашу працю, даємо Вам, Владико, велике признання. Ваш успішний провід є на славу Божу і спасіння душ наших. Від усіх членів Консисторії, мене і моєї родини бажаємо Вам ще довгих літ плідної праці. На многії літа, Владико!"

Від імені священників і вірних Східньої Єпархії УПЦК привіт склав о. Роман Тринога, заступник Голови Східньої Єпархії. Сказав, що 20-ліття - це гарний ювілей і треба його з піднесенням святкувати, дякувати Богу за здоров'я, котре дозволяє служити вірним, вести їх до Царства Небесного. Ми усі хотіли б бути також запрошені на святкування 40-ліття служіння ще більш величавого.

О. Василь Макаренко побажання зложив від членів Ордену св. Андрея. "Хай Бог Вас благословить, Владико, своєю ласкою й усіма Його щедротами у Вашій тяжкій, але вдячній праці!".

Дальше привіт зложив Його Екселенція Генеральний Консул України в Торонто др. Олександр Данилейко. Він сказав, що для нього це велика честь і приємність привітати людину, котра присвятила своє життя служінню церкви і своєму народові. "Ваше життя є прикладом віри, любові і посвяти. Щиро вітаю з Вашим ювілеєм і бажаю здоров'я і многих літ."

Зліва направо - Єпископ Корнелій, Єпископ Christophoros, Архиєпископ Юрій, Митрополит Іван, Архиєпископ Sotirios, Єпископ Стефан, Єпископ Іларіон. (фото - Іван Корець)

Побажання від Голови Світового Конгресу Українців Евгена Чолія зложила Анна Кисіль, Голова Ради Культури СКУ. Владика Юрій був Генеральним Секретарем в Церковній Раді СКУ. Ми усі високо цінуємо Вашу духовну опіку, Вашу працю.

Слово п. Орисі Сушко, представниці від Світової Федерації Українських Жіночих Організацій, були дуже теплі, задушевні. Пригадала, що молоді літа Владика провів разом з їхньою громадою в Гамільтоні. "Ви з нами виростали. Ваша праця для добра нашої церкви, нашого народу є дуже цінна. Ви виховуєте в наших серцях традицій нашого народу. Ми вдячні Всевишньому за це, що так щедро обдарував Вас своїми ласками. Ви вмієте служити Богові і вести свою паству до Нього".

Маркіян Швець, Голова Конгресу Українців Канади, відділ Торонто, зложив побажання від усіх 26 складових організацій цієї установи. Подякував Владиці за його духовний провід не тільки православної церкви. Владика Юрій є великим духовним провідником цілої нашої української спільноти.

Дмитро Шпитковський, Голова Союзу Українців Самостійників Східньої Канади, побажав здоров'я сили й Божого благословення для Владики "як капітана нашого церковного і українського корабля на цім світі".

Олександр Дашко, Голова Ради директорів Українсько-Канадського Дому Опіки: "Дякую Вам, Владико, за Вашу опіку над нами, за духовне пастирство і глибоке співчуття. Тільки людина з великим серцем може мати такий великий вплив на наше життя. Дякуємо за кампанію "Дім з серцем" від Ради Директорів, лікарів, персоналу добровольців та усіх наших мешканців за Ваші молитви, Вашу опіку".

Михайло Панчишин, двоюрідний брат Владики, побажання і подяку зложив від цілої великої родини Владики, зокрема матері й усіх членів. Між іншим, він сказав: "Ми раді й горді з того, що Ви присвятили своє життя на службу Богові й народові. Дорогий брате, люди різно служать своєму Богові, своєму народові. Ви себе присвятили на найвищу службу нашому Творцеві Небесному. Ви служите УПЦК, українському народові і виконуєте ту службу знаменито. Ми на цьому світі є на короткий час. Ті, котрі приймають Бога, будуть жити вічно. Бажаємо Вам, брате і Владико, кріпкого здоров'я і ще многих літ служити церкві і своєму народові."

Добр. К. Сенцьо звернулась до мами Владики зі щирою подякою за те, що виховала такого знаменитого сина. Добр. Наталя Феськів вручила мамі Владики китицю чудових троянд.

Від духовенства Катедри св. Володимира, о. Володимира Феськіва, прислужників, членів і прихожан Катедри, від себе і своєї родини звернувся до Владики митрофорний протоієрей о. Богдан Сенцьо. Він сказав: "Нам надзвичайно приємно вшанувати нашого духовного провідника Владику Юрія. Владика часто у Великий Піст і в часі говіння духовенства диригує нашим хором. Тоді є великою насолодою слухати співу Владики й отців. Ми на Вас дивимось, Владико, як на найкращий приклад, недосягнений взірець. Ваше слово завжди глибоко западає в наші серця. Ми усі щиро вітаємо Вас і бажаємо ще багато сонячних років. Нехай Боже благословення завжди буде з Вами.

Володимир Шевчук, Голова Катедральної Управи, звернувся до Владики такими теплими словами: "У 1951 р. наша церква стала Катедрою. Від того часу був назначений єпископ, але був час, що цей пост не був займаний. Ми були щасливі, коли нам призначили Вас, Владико, на нашого духовного Пастиря. Дякуємо Вам за Ваш провід, за Ваше зрозуміння і співпрацю на цій Божій Ниві. Надіємось, що ще довго будемо спільно з Божим благословенням працювати для добра нашої православної церкви, нашого українського народу. Також п. Шевчук подякував Комітетові, що цілий Комітет працював наполегливо, щоб святкування відбулось на належному рівні. Членами Комітету були о. Богдан Сенцьо, о. Володимир Феськів, сестра др. Богданна Бакай, Володимир Шевчук (Голова), добр. К. Сенцьо, мгр. Анна Троян, Оксана Рева, Ганя Міщенко, Рая Юхименко, Ганя Метулинська, добр. Наталія Феськів.

Були також відчитані ряд привітів, які наспіли з нагоди святкування.

Пані Зеня Коссар у супроводі о. В. Феськіва вручила Владиці пишну китицю 20 червоних троянд, як символ його 20-літнього Єпископського чину.

Добр. К. Сенцьо подякувала усім і попросила Владику до слова. Владика звернувся до усіх присутніх з гарним словом подяки, зокрема до Митрополита УПЦК Івана за те, що своєю присутністю звеличав цей ювілей. Також до високоповажних гостей, мами, родини, хресних батьків Петра Цехоша та Анни Проданик, усіх братів і сестер в Бозі: "Я сьогодні веселий і радісний. Дякую Богові, що дає сили нести цю відповідальність за душі мирян. Ми є сильні, коли наші вірні підтримують нас, моляться за нас. Разом служимо Богові й українському народові. Дай Боже, щоб ми були з'єднаним народом з єдиною, помісною церквою. Канадська Рада Церков - її 22 представників з 22 церков - склала свої підписи і ми вислали до уряду Канади петицію, щоб визнав Голодомор ґеноцидом українського народу. Думаю, що цей лист також мав значення для канадського уряду, коли той схвалював цей важливий документ".

В міжчасі відбулась гарна мистецька програма. Пані Лариса Сільмашенко у супроводі гри на бандурі Віктора Мішалова заспівала дві пісні - "Матуся" "Осіннє золото". Ансамбль "Веснянка" затанцював танець "Гопак", а Канадська Капеля Бандуристів під проводом Віктора Мішалова та А. Дмитровича чудово виконала ряд зворушливих пісень за що Владика сердечно подякував артистам, ведучим, дирекції Осередку, Ганнусі за смачний обід, усім гостям, котрі своєю присутністю звеличали це велике свято, його 20-літньої річниці Єпископської Хіротонії. Святкування закінчилось подячною молитвою. На многії літа, Владико!

*Мгр. Євгенія Мельничук*

# 80th Birthdays of Two Founding Members
## UWAC Knianhynia Olha Branch, Edmonton AB

St. Michaels UWAC, Kniahynia Olha Branch, had a happy occasion to celebrate the 80th birthdays of two of our founding members - Marie Magega and Sophie Turta on August 30th, 2009. The members of our Souz, St. Michael's Parish members, family and friends came to the Parish to acknowledge these birthdays.

L to R - Maryanne Euchak presents "Flowers of the Bible" print to Marie Magega

The celebration began after the church service with prayers and a blessing for their good health by Very Rev. Mykola Sawchenko. The church choir sang "Na Mnohiyi Lita" after which everyone was invited to the church auditorium for a delicious luncheon prepared by the Souz members. Elizabeth and brother John were seated the head table. Unfortunately Sophie Turta was unable to attend. The program was conducted by Maryanne Euchak, president of our UWAC Branch who expressed good wishes on behalf of our organization. As well congratulations were expressed by Very Rev. Sawchenko and Parish president Andy Feniuk. Sophie Pawluk, also a founding member, Sunday School teacher and a good longtime friend of Marie Magaga and Sophie Turta expressed good wishes and congratulations. She recalled memories of occasions when they first became members of Souz and also of teaching Sunday School to their children.

Maryanne Euchak presented a gift - a print "Flowers of the Bible" by Larisa Sembaluk Chaladen on behalf of the members of Souz. The same gift was delivered to Sophie Turta at a later date. The birthday cake was served to all the guests present by Marie's family.

Marie Magega was born at home on a family farm in Egremont, Alberta on August 25th, 1929 to parents Rozyna and Dmytro Wakaruk. Here she attended school in a one room school house. Being the oldest in the family Marie had to leave school at an early age to help on the farm, which she loved dearly. Marie met her husband Basil (William / Bill) at a local dance in Egremont in 1948 and in six months they were engaged and married. They lived in Vegreville, Alberta, where their daughter Gladys was born. The Magega family moved to Edmonton, Alberta in 1952. Here Marie was employed at the Wildwood Plywood Factory as a plywood grader. She was also employed at Royal Alexander Hospital as a Dietary Aide. Marie loves to travel and has made many trips to various areas of Canada, USA and Hawaii. Marie and her husband became members of St. Michael's Parish in 1961 and the same year Marie joined the UWAC Kniahynia Olha Branch. As a founding member of Souz she was very active. She held positions in the bazaar committee, Ukrainian and Sunday School and Board of Control. Now she is still active with catering, making perohy, bazaars and in church committees.

Sophie Turta was born in a small town of Fosston, Saskatchewan to parents Harry and Annie Zaporsky on August 30th, 1929. Here she went to school and attended the Ukrainian Orthodox Church. In her teen years she joined a church youth group, which performed at concerts and dramas. The youth group also went caroling at Christmas time on an open sleigh, which was a lot of fun. She enjoyed living in Fosston very much. Later she traveled to Winnipeg, Manitoba to join a friend and worked there during the winter months, then traveled back home to Fosston for the summer. She met her husband Mike in Winnipeg and married him in 1951. They moved to

Sophie Turta

Saskatoon, Saskatchewan where their two daughters were born. In 1957 the Turta family moved to Edmonton, Alberta where a son and two more daughters were born.

Sophie and Mike Torta joined St. Michael's Parish in 1959. Their son was born that year and was the first baby to be christened at St. Michael's Church. In 1961 Sophie became a founding member of the UWAC Kniahynia Olha Branch. She became very active and held positions as treasurer, in bazaar and telephone committees, Ukrainian school and Board of Control. She still is active catering, bazaars, church socials and making perohy. In addition to four daughters and one son Sophie and Mike are blessed with ten grandchildren and four great grandchildren.

In conclusion, Marie expressed her heartfelt gratitude to all who were present as well as for the gifts, cards and best wishes. She also thanked Very Rev. Sawchenko for his blessing and prayers.

Marie Magega has donated $50.00 to the Promin Press Fund in honour of her 80th birthday.

*Submitted by F. Tarnowetz*
*Promin convener*

# UWAC, Lesia Ukrainka Branch, St. Catharines ON

The Lesia Ukrainka Branch of the Ukrainian Women's Association of Canada affiliated with the parish of St.George in St. Catharines, Ontario is a very small group with only 20 members of which eight are Honorary members. We have about ten women who are very active! Of these, five are the core of our organization … why? The old saying that Ukrainian churches were built by varenyky and holubtsi still applies today, certainly in our branch. Olga Kozak and four friends run the kitchen. They are present whenever anything is being done. They organize, guide, and oversee the preparation of all the food that leaves the kitchen. They use tried and true recipes, all carefully controlled to ensure the "best quality" possible.

Our Branch annually contributes an average of $9,000 to our beloved parish of St. George. In addition, we have contributed over $1,600 to our local hospitals, and have made numerous other donations: the Soup Kitchen in Ukraine, Help us Help the Children in Ukraine, victims of the flood in Ukraine, aid to help Ukraine's fight against the recent H1N1 epidemic. We are regular supporters of the Ontario Branch of the Ukrainian Museum of Canada and the extraordinary UWAC national publication, PROMIN. In addition, this year we made a donation to the 100th Anniversary of the Ukrainian Voice and to the World Federation of Ukrainian Women's Organizations. In co-operation with the parish, we have contributed to St.Vladimir's Institute in Toronto and to St. Andrew's College in Winnipeg. We fund our small Sunday School including the annual St. Nicholas Day in December.
On the local level, we are active participants and financial supporters of the Ukrainian community through our membership in the Ukrainian Canadian Congress. On an annual basis, we celebrate Ukrainian Heroines' Day, Ukrainian Independence, and Memorial of Holodomor.

We also have a high profile in our city's community. We have representation in the Local Council of Women and in partnership with the Parish Council, we are one of the first three pavilions in Canada's oldest continuously running Folk Festival. This event takes much cooperation and a lot of effort. It is a locally renowned success year after year. Through our parish, we have made regular contributions to the city's "Out of the Cold Program' with monthly gifts of desserts, and the collection of food to the Community Care Program. We have made monetary contributions to the Cancer Society, and the Heart and Stroke Foundation. Just this spring, we made a committment to our Neighbourhood School's Breakfast Program with donations of $200 at Easter and Christmas.

How do so few do so much? We are proud of the cooperation and support we get from other members of our parish. Our Honorary members attend our get-togethers for making varenyky

and holubtsi. Our kitchen committee makes the best kolachi, paskas, babkas, meat-on-the stick, and chrust-ki (etc.) in town (it doesn't matter how much we make, demand ALWAYS exceeds our supply!). In addition to our food sales, we hold several fundraisers. We hold annual Christmas and Easter Bake Sales, and our Pysan-ka Bingos are always a great success. During these events, we are lucky to have the additional willing hands of about ten young women who take time out of their busy professional lives and mothering roles to help us in whatever capacity is needed.

Our activities do not stop at fundrais-ing, resulting in our generous dona-tions "to make life just a little bit better for others". We feel deeply committed to our beautiful Ukrainian culture and the mandate of UWAC. We hold regular pysanka and traditional bread making workshops for children, as well as for those adults who perhaps want their skills refined. We maintain a small library and a museum in our parish hall. During Folk Fest we proudly display items of cultural inter-est to our visitors. Even in this day and age, there are many people of other ethnic backgrounds unaware of our rich heritage. We feel it needs to be promoted whenever possible. With the same intent, we support a major fundraiser put on by the Parish Board. We prepare the food served at the very popular "Baba's Supper". This is a tra-ditional dinner served on the third Friday of every month and open to the public at a very modest price. Decora-tions and music give it a distinctive Ukrainian atmosphere.

The traditions of our Ukrainian Ortho-dox Church call for specific church gatherings. Our UWAC Branch takes great pride in the fact that we are able to provide for our own Feast of Jordan dinner, Spiljne Sviachenne, the Memorial dinners following the funer-als of dear departed church members, as well as the Memorial Anniversary dinners that may be requested by fam-ilies to commemorate their loved ones. In addition, we sometimes have the privilege of doing something extra special: We had the pleasure of host-ing a community dinner for a group of orphaned children from Ukraine. They were funded by the "Let us help the Children" program and were traveling to Canada sharing their artistic talents. It was a great source of pride for us to do this because three young members of our parish, who after receiving undergraduate university degrees, spent many months in Ukraine doing volunteer work in orphanages; in fact, they were hosting the artists. Also, in the fall of 2007, we hosted a very informative and enjoyable UWAC Eastern Executive Conference, attend-ed by about 80 people.

What is our newest venture? A book club! We started it last year and focus on books of special significance to us as Ukrainian Canadians. Our assign-ment for the summer was "My Father the Priest" by William and Rose Sametz. It is definitely, a "must-read"!

Our Branch may be small in numbers but huge in strength! This is possible only by the astute leadership of our fourth term President, Lois (Lesia) Matthews, her hard working Execu-tive and the cooperation of all UWAC members in our parish community.

*Emily Charnetski, Secretary*


## PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

**Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR**
**Use this form for a new or renewed subscription for yourself.**

Gift ______ New Subscription ______ Renewed Subscription ______

Name ______

Address ______

City ______ Province ______ Country ______ Postal Code ______

If GIFT indicate from whom ______

Cheque or money order enclosed in the amount of $ ______ for ______ year(s) at $20 ($25) a year

***Canada $25 a year, other countries $30 a year - В Канаді $25 на рік, в інших країнах $30 на рік***

**PROMIN** - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

# Celebrating the 25th Anniversary of The Ukrainian Daughters' Cookbook

Tuesday, November 17, 2009 was a joyous celebration only a number of determined UWAC members envisioned 25 years ago. The Regina branch of the Ukrainian Women's Association of Canada celebrated the 25th anniversary of the Ukrainian Daughters' Cookbook, which has been integral in promoting not only Ukrainian cuisine but Ukrainian culture over the past quarter century.

*Members of the Ukrainian Daughters' Cookbook committee at 25th Anniversary celebration -*
Back Row: Gwen Warnyca, Rosalyn Monita, Sharon Harras, Anne Hneda, Rosalie Pankiw, Marge Dumanski
Seated: Eunice Shiplack, Sylvia Bobowski, Vi Hubic
Missing: Rosalie Prokopchuk Deceased: Eileen Klopoushak

The original members of the cookbook committee are: Eunice Shiplack (convenor), Sylvia Bobowski, Marge Dumanski, Sharon Harris, Anne Hneda, Vi Hubic, Eileen Klopoushak, Rosalyn Monita, Rosalie Pankiw, Rose Prokopchuk and Gwen Warnyca. These members were honoured for their contributions at our celebration, with two even travelling to be with us - Rosalyn Monita from Kamloops BC and Sylvia Bobowsky from Saskatoon SK. Rose Prokopchuk sent us greetings via email.

Sadly, one of our founding members, Eileen Klopoushak, has passed away. May her memory be eternal!

After an opening prayer by Father Kuzyk, a delicious supper and the cutting of the anniversary cake by two of our Cookbook Clerks, Eunice Shiplack and Marge Dumanski, a program followed.

Congratulatory greetings were presented by Steve Pillipow, Prosvita President, Orest Warnyca, UOMA/TYC Vice-President and Margo Embury of Centax Books and Rosalyne Monita. Vi Hubic, President of our Regina branch when the cookbook was first printed, took us on an interesting historical journey through the process of creating, producing and distributing the cookbook (a synopsis of her presentation follows).

Michael Zaleschuk, who was our parish priest at the time the cookbook was born, closed the program with anecdotes of his involvement and a prayer.

We'd like to thank everyone who joined us to celebrate this special occasion.

**The History of the Ukrainian Daughters' Cookbook, a synopsis (as presented by Vi Hubic)**

The idea of a cookbook began in 1983 at one of our monthly branch meetings. In 1984, our branch decided our project for that year would be to consolidate our ideas and recipes and print a cookbook, which would be called the "Ukrainian Daughters' Cookbook" dedicated to our mothers, the pioneer women who taught us to cook and the importance of preserving

our heritage. A committee was formed with Eunice Shiplack as convenor. Ten women formed the balance of this committee: Sylvia Bobowski, Marge Dumanski, Sharon Harris, Anne Hneda, Vi Hubic, Eileen Klopoushak, Rosalyn Monita, Rosalie Pankiw, Rose Prokopchuk, and Gwen Warnyca With the blessing of our parish priest, Rev. Michael Zaleschuk, his helpful cultural writings, and the never-ending support of our membership, we forged ahead and printed our cookbook. With Centex, and their publishing director, Margo Embury, giving us advice and guidance, we were on our way.

To print and launch this book was costly and we had to take a chance and borrow the funds we needed. The Ukrainian Society of Prosvita gave us a loan for which we are eternally grateful. Now the work began in earnest. Hundreds of recipes were tested and retested and tasted. Once all the recipes were selected, we chose Camera One's Craig Clenndening to be the photographer for the cookbook insert pages.

On July 27th, 1984, five thousand books were printed and they were all we had envisioned. On September 19th, the cookbook launch was held with press in attendance and our long awaited book was on its way. Our convenor, Eunice Shiplack, was the best ambassador as her enthusiasm, her faith and her salesmanship, plus the input and support of our membership and the Ukrainian community, were the catalyst that kept our sales soaring. It gained a Canadian best seller designation in our first printing.

Eunice, Kathy Luciuk and at present, Marge Dumanski, have been our cookbook clerks and to them we owe our gratitude for their loyalty and perseverance in advertising, ordering new printings, keeping records, mailing, and all the work involved in promoting our cookbook.

Over the years, many complimentary letters and bouquets from all over Canada, the USA, and many other countries were received saying they have enjoyed our Ukrainian cuisine and our culture. Thus, we have accomplished what we set out to do 25 years ago.

In our thirteenth printing, we are proud to say that we have sold over 86,000 cookbooks. Not bad for a small project with a huge self-marketing success story. With the funds we have garnered from this project, we have been able to support many causes, some of which are:

- Contributing to the refurbishing of our church domes
- Purchasing a condominium unit at Selo Gardens Seniors' Comples, which we donated back to the complex
- Furnishing a visitor's room at the Cancer Lodge near Pasqua Hospital
- Donating furnishings and equipment to the General & Pasqua Hospitals
- Furnishing the church manse
- Construction and furnishing of the "Myrrh Bearing Women Chapel" at Selo Gardens
- Furnishing a room in the Selo Garden's Personal Care Home
- Donating to the Ukrainian Museum of Canada, the Petro Mohyla Institute, as well as Trident Camp
- Providing fees for children attending Trident camp or Mohyla Institute
- Supporting youth such as CYMK, Sunday School and Sadochok
- Sending medical equipment to a hospital in Ukraine
- Supporting the Sunny Wave and Nashi, Pochaiv program for children in orphanages through monetary funds, toys and clothing
- Supporting many local charities such as Telemiracle, the Heart and Stroke Foundation, Arthritis Society, Cancer, and the Salvation Army

The UWAC, Daughters' of Ukraine Brach in Regina have had many reasons to be proud over the years, but the publishing of this cookbook has been our crowning glory. With this I salute all of our members. Well done! Monohaya Lita!

*Submitted by* _________

## Almond Filets

1/3 cup flour
1 egg, lightly beaten
1 tsp salt
1/2 cup fine bread crumbs
1/4 cup almonds, finely chopped
1 lb perch or sole
4 tbsp butter (or oil if using for Christmas Eve Supper)

Measure flour. In separate bowl, combine egg and salt. In third bowl, combine bread crumbs and almonds. Coat fish on both sides with flour, dip into egg mixture, then into crumb mixture.

In large skillet, melt 2 tbsp butter or oil. Cook fish over medium heat, turning once and adding more butter or oil, until fish flakes easily with fork, about 5-8 minutes. Makes 4 servings.

*the Ukrainian Daughters' Cookbook*

# Променю виповниться 50-ліття в 2010 році

Членки Союзу Українок Канади, відділ ім. Лесі Українки в Оттаві (знимка 2009)

Журнал "Промінь" Союзу Українок та всього жіноцтва українського - це є золоте проміння, яке освітлює наші душі. Ми від щирого серця святкуємо 50-літній ювілей від дня його народження.

Шановна пані Орися Сушко, прекрасна і розумна жінка, є редактором цього журналу, яка привертає увагу своєю мудрістю і чуйністю до всіх, які бажають висвітлювати свої думки, ділові розмови та поради на сторінках "Променя".

Багато людей своєю різноманітною тематикою ознайомлюють читачів із цінними ідеями, що втілюються в життя:

"Нам хочеться усе згадати,
Той незабутній вічний слід,
І прагнення в житті всім доказати,
Що недаремно прожито цих 50 літ".

Про безліч жінок-героїнь ми всі дізнаємось із цього дорогого для нас журналу "Промінь".
Які прекрасні наші жінки - Союзанки на фотографіях в журналі - красуні в розмаїтих вишитих українських костюмах, що і підкреслює святу українську традиційну спадщину.

Із великою приємністю кожна людина оглядає ці картинки та з великою цікавістю читає статті в журналі. "Ці талановиті українки, найкращі у світі жінки".

Дорогі жінки - наші колеги!
і всі ті, які читають наш журнал "Промінь" та подають свої дописи, прийміть від Союзу Українок в Оттаві щирі вітання в честь підтримки нашого рідного ювілейного журналу "Промінь"!
Ми низько вклоняємось Вам:

"Хай сонячний "Промінь" ніжно у Вашу долю світить, і радістю освятиться життя. Нехай Ваша дорога буде світла, щасливим і веселим майбуттям. Господь хай дарує надію й тепло, На многії літа, на радість і добро!"

*М. Стадник - культ. ост. референт*
*СУК Оттава, ім. Лесі Українки*

# Hon. John Yaremko donates Paul Yuzyk Award Grant to St. Vladimir Institute

**Hon. John Yaremko**, the first recipient of the Paul Yuzyk Award for Multiculturalism, has chosen to donate the award's $20,000 grant to the St. Vladimir Institute in Toronto, Manitoba's Selkirk-Interlake MP James Bezan announced on November 16, 2009, on behalf of Citizenship, Immigration and Multiculturalism Minister Jason Kenney. Mr. Yaremko was presented with the award in the Lifetime Achievement category this past June.

The Paul Yuzyk Award commemorates the late Senator Yuzyk's pioneering legacy establishing multiculturalism as one of the fundamental characteristics of Canadian identity. In accordance with the award criteria, Mr. Yaremko was asked to choose an eligible, registered not-for-profit Canadian organization or association to receive the grant.

"The St. Vladimir Institute is a long-standing organization that is dedicated to the promotion of Ukrainian culture in Toronto," said MP Bezan. "Its activities are reflective of Mr. Yaremko's lifelong commitment to being a strong advocate for education, human rights and multiculturalism and of the spirit of the Paul Yuzyk Award for Multiculturalism."

The St. Vladimir Institute is a Ukrainian student residence and cultural community centre located in the heart of downtown Toronto. It is committed to the fostering of knowledge and appreciation of the Ukrainian spiritual, cultural and intellectual heritage.

Individuals from communities across Canada can be nominated in one of two categories for the Paul Yuzyk Award for Multiculturalism - Lifetime Achievement or Outstanding Achievement. The Lifetime Achievement category honours an individual who has demonstrated life-long dedication to the pursuit of promoting a strong multicultural society in Canada, while the Outstanding Achievement recognizes an individual or group who has made a significant contribution to Canadian multiculturalism within the last five years.

*Mr. James Bezan - Member of Parliament for Selkirk-Interlake in Manitoba, Mr. Paul Strathdee - President of the Board of Directors of St. Vladimir Institute, Mr. Lonny Kates - Ministerial Services Unit of Citizenship & Immigration Canada,*

The Honourable John Yaremko sends his sincere regrets, as he is not able to attend, due to health reasons. Mr. Yaremko's Power of Attorney, Mr. William Sametz, and his wife Rose are, unfortunately, unable to be here either. As such, I have been asked to represent them on behalf of the Honourable John Yaremko at this auspicious event

This is especially poignant for me since I have had the privilege over the years of being among the many, many friends of the Hon. John Yaremko and his late wife Mary (Myroslava) as she was lovingly called. Mary Yaremko devoted her life to supporting her husband in his political and community work and together they created a legacy of philanthropy. Over the years they funded or established many educational, cultural, charitable and religious institutions and projects.

In June 2008, our Museum became the recipient of such largesse. The Hon. John Yaremko personally bequeathed $50,000 towards the museum's future sustainability. The Ukrainian Museum of Canada (UWAC)-Ontario Branch is extremely grateful for his farsightedness.

Throughout the Hon. John Yaremko's quarter century in Ontario politics, he focused on service to the public with an emphasis on citizenship, social services, education, training, health and quality of life. Many came to him for assistance and advice, including immigrants, senior citizens, physically disabled persons and mentally challenged individuals, struggling students and labourers. Many owe so much to this outstanding individual.

The announcement of the $20,000 Paul Yuzyk Award grant being given to St. Vladimir Institute is a tribute to John and everything he continues to believe in.

*Yvonne Ivanochko*
*November 16, 2009*

In memory of **Sonia Balaban** of Lac La Biche (Craigend) AB, who passed away on October 3, 2009, please accept this donation of $100 from the UWAC, Dominika Ohienko Branch, Lac La Biche Parish District as a tribute to her eternal memory.

Sonia served as secretary of our branch when we organized in December 2001until recent illness prevented her from being able to do so. May her memory be eternal!

*Members of UWAC, Dominika Ohienko Branch, Lac La Biche Parish District*

Замість китицю квітів, дружини священиків Альберти складають пожертву в сумі $195 на журнал Промінь в пам′ять посестри **добродійки Марії Василів**. Після упокоєння дорогого мужа Протопресвітера Григорія в 1993, добродійка перебувала в Домі Опіки Св. Михаїла в Едмонтоні аж до 13-го вересня, коли вона упокоїлася на 96-му році свого трудолюбивого життя.

Добродійки які склали пожертви в пам′ять добродійки Марії:

*Dobr. Lorraine Ambrosie*
*Dobr. Iris Kopchuk*
*Dobr. Nadia Kryschuk*
*Dobr. Betty Sawchenko*
*Dobr. Kathy Yamniuk*
*Dobr. Anna Zmiyiwska*
*Dobr. Teresa Domaradz*
*Dobr. Bohdana Krochak*
*Dobr. Diane Semotiuk*
*Dobr. Stephania Yurkiwska*
*Dobr. Halia Teterenko (Winnipeg)*

Нехай Милостивий Господь оселить душу Покійної посестри Добродійки Марії в Царстві Небеснім, а пам′ять про неї нехай завжди буде між нами.

Вічна їй пам′ять!

*З Християнським привітом,*
*Добр. Надія Крищук*

### Dobr. Maria Wasyliw

December 28, 1913 -
September 13, 2009

Преосвященний Владико Іларіоне, Всечесні Отці і Добродійки, дорога громадо, дорогі Союзанки, дорога засмучена родино,

Слава Ісусу Христу!

Сьогодні ми зійшлися, щоби віддати честь і пошану покійній добродійці Марії Василів та спільно помолитися, як це належиться, за душу покійної, щоб Господь Бог оселив її в Царствім своїм, там де праведні спочивають.

Тож дозвольте мені, в імені добродійок (дружин священиків) Альберти скласти родині наше глибоке співчуття у вашому смутку по упокоєння дорогої мами, баби, прабаби та дружини священика-піонера Української Православної Церкви в Канаді. Рівнож запевняємо вас про нашу постійну молитву не лише за спокій душі покійної, але також щоби Господь наділив вам кріпкого здоров′я та душевного спокою.

Оскільки вона була добродійкою в повному розуміння цього слова, вірна подруга і помічниця в нелегкій священичій долі й праці Добродійка Марія допомагала своєму мужові, як і чим могла.

Allow me, on behalf of the priests′ wives of Alberta (dobrodijky) to express our sympathy to sons Rt. Rev. Archpriest Wasyl′, Walter and your families on the passing from this earthly life of your mother, grandmother and great grandmother Dobr. Maria Wasyliw. We express our condolences, knowing that you are assured her soul has returned to our Lord, to live eternally in His Kingdom.

What some of you may not be aware of is the tremendous impact the late Dobr. Wasyliw has on other priests′ wives. This was a woman who throughout her life gave herself totally to the service of her church and to being a true helpmate to her late husband Fr. Hryhorij. As a wife of a pioneer priest she was called upon to fulfill any number of roles as her husband went about his pastoral work. She was his diak, choir director, chauffer, critic, pastoral assistant and much more.

Як покійний Отець Григорій служив в громаді Св. Івана в Федора (частина округи Редватер), Добродійка Марія разом із своїм мужем були тим джерелом підтримки та заохоти молодому студентові Мирославові Крищукові, коли він вписався на Теологічний Факультет в Колеґії Св. Андрея. Це було поверх п'ятдесят років тому.

She taught us younger dobrokijky by example and through her gentle and encouraging words. At a period when the term "mentoring" was not yet in fashionable use as widely as it is today, she was truly a mentor for all of us. During my earlier years as a wife of a priest, (when life was not as complicated as it is now) Dobr. Marusia would often initiate gatherings of dobrodijky to discuss matters of mutual concern or for social occasions. During these times she would invariably bake a beautiful honey chiffon cake to share with us all. She was known for those lovely cakes which were baked using honey that the Wasyliw family gathered from their own bee colony. Вони мали свою пасіку.

Even during the years that she spent at St. Michael's Continuing Care Facility Dobrodijka Maria would always greet her visitors with a wonderful smile, whether at first she could remember them or not. With the passage of time, the recognition was no longer there, but the gracious smile remained. She especially appreciated receiving flowers and enjoyed their many fragrances.

Dobrodijka Maria has fulfilled her mission on earth with grace and dignity. She has left a lasting legacy for her family and for all who knew her. To truly honour her, we should emulate her love and commitment to Christ, to the Orthodox Church, to the Ukrainian Women's Association of Canada (Союз Українок Канади) her Ukrainian community and especially to her family. She was very proud of her children, grandchildren and great grandchildren.

May her memory remain eternally in our hearts. Нехай Милостивий Господь Бог оселить душу покійної посестрі Марії в Царстві Небеснім, а пам'ять про неї нехай буде завжди між нами. Вічна їй пам'ять!

*добр. Надя Крищук*

Від відділу ім. Лесі Українки при Катедрі пресв. Тройці у Вінніпезі, висилаємо пожертву на Промінь в сумі $75 за членок що упокоїлися - **Марію Масцюх** і **Надію Неґрич** у місяці вересні та **Марію Рурак** у жовтні. Висловлюємо співчуття родинам, а покіймим хай буде Вічная Пам'ять.

*Галина Коваль*
*референт Променя*

В 30-ту річницю упокоєння нашої дорогої мами **Василини Никифорук** (1983 - 1979), бувша довголітна членка в відділах С.У.К. Редфелд і Норт Беталфорд, Саскачеван, складаємо пожертву в сумі $30 на пресовий фонд Променя як нев'янучий вінок в її світлу пам'ять. Нехай з Богом спочиває.

*Ольґа Борса, Олеся Ковальська*
*і рідня*

Please accept this donation of $25 in memory of **Mrs. Natalka Bazuik** who passed away recently. May her memory be eternal!

*Elaine Verchomin Harasymiw*
*Edmonton AB*

Замість квітів на нев'янучий вінок в пам'ять Добродійки Ольги Філь яка упокоїлася 27-го лютого, 2009 р. жертвую $20.00 на пресовий фонд "Променя".
Вічна їй память!

Добр. Беті Савченко
Едмонтон, Альберта

## РІЗДВЯНИЙ ЛИСТ

Тобі, мій сину, пишу листа з дому...
Мороз вікно оздоблює квітками;
Тебе згадаю й плачу в серці свому,
Ти розумієш, сину, сльози мами.

Знедолені у цій святій хвилині,
Так як колись, до столу ми сідаєм;
Але журба у хаті нашій нині,
Тебе ж бо з нами, сину мій, немає.

Самотній ти в далекому десь світі,
Так як і ми, чекаєш і сумуєш...
Чи зіронька тобі також засвітить,
І чи вечерю хто тобі зготує?

Чи в цей Свят-Вечір, мій синочку милий,
Прийде до тебе хто із колякою...?
Сьогодні ми за тебе всі молились,
Всі плакали сьогодні за тобою.

Будь мужній, сину... Бог все горе знає;
Він скрізь з Своїми вірними дітками...
І він тебе поверне ще до краю...
Здоровий будь... Цілую тебе...
Мама.

*М. Подворняк*

RELIABILITY Since 1973

athens printing

COMPLETE IN HOUSE SERVICES

From Creative Design to Final Product

Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS

- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING

BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9

Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

# KOLIADA "A GIFT" FOR PROMIN
# КОЛЯДА "ДАРУНОК" ДЛЯ ПРОМЕНЯ

**We sincerely thank you for your gift to Promin, and your continued support.**

**Дякуємо Вам сердечно за Ваш дар на Коляду для потреби Променя, та за постійну підтримку.**

**Прошу прийняти мій дар на Коляду**
**Please accept my Koliada gift for Promin**

**Amount $**__________

**Ім'я/Name** ____________________

**Адреса/Address** ____________________

____________________

## В РІЗДВО

Ісусе Христе! Божий Сину!
Від літ щороку ми ідем
В далекий, тихий Вифлеєм,
Стрічати дивную новину.
Несем Тобі не ладан-миро,
Ані не золото й срібло,
А наше вбогеє добро:
Любов, прив'язання і віру.
І молимо Тебе, О, Христе,
Дай однодушність усім нам:
Родинам, селам та містам,
І добру волю й серце чисте.
І братолюбіє і згоду
І бистрий зір і ясну ціль,
І лік на наш сердечний біль:
Щасливу долю для народу.

*Р. Купчинський*

**Birchwood**
Realty Services Inc., Brokerage

Doris-Ann Masnyk

OWNER/BROKER OF RECORD
MARKET VALUE APPRAISER

**416-520-5290**

**dmasnyk@trebnet.com**

Consistent and attentive professional
real estate services



**SMITH MONUMENT**
**COMPANY LTD.**

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A FAMILY
BUSINESS
SINCE 1919

SHEVCHENKO FOUNDATION

THE UKRAINIAN CANADIAN
FOUNDATION OF
TARAS SHEVCHENKO

*Helping Ukrainian Canadians since 1963*

What does the SHEVCHENKO FOUNDATION represent?

- commitment to community
- financial assistance for cultural development
- sound administrative management
- security and stability
- an investment in community growth
- a lasting legacy for future generations

*Support the Shevchenko Foundation so it can continue supporting our community!*

www.shevchenkofoundation.com
or contact
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
202-952 Main Street Winnipeg, Manitoba
R2W 3P4 Tel 1-866-524-5314

О. Івах

## Жіночий „Промінь" сяє!

Читайте "Промінь", добрі люди!
І все ясніше стане вам!
Від нього ми міцніші станем,
А гірше стане ворогам.

Бо ж оцей "Промінь" ясно сяє
Із розуму українок:
Такий журнал вони створили
Для рідних справ і для жінок.

Союз Українок Канади
Новий журнал той видає —
Ось вийшло вже число за січень,
По книгарнях на продаж є.

Пані Софія Василишин
Статтю цікаву має в нім,
Що пояснює про журнал той:
Як, що, і де, та справа в чім.

З статті отої ми дізнались,
Що цей журнал в добрих руках:
Редакторка пані Когуська —
І напрямок дає в статтях.

Колегію там редакційну
Пані Когуська має теж
І допомогу від жіноцтва
У щирості без всяких меж.

Є в журналі всього потрохи:
Привіти, статті, статейки,
Є в нім стаття, і по-англійськи,
Є й про здоров'я вказівки.

Тут передплата три доляри,
А в ЗДА долярів три і пів,
Одне число тридцять п'ять центів —
За цей журнал із журналів!

Скаже сусідка вам: "Спасибі!"
За цей журнал, як їй дасте, —
Так "Промінь" і друзів придбає
І в силу вб'ється та зросте.
Нехай же він росте й цвіте!

8. 1. 60.

**Щиро вітаємо ініціятиву**

**СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ**

**у видаванні журнала "ПРОМІНЬ"**

**і бажаємо,**

**щоб журнал у скорому часі промостив собі дорогу до кожного свідомого українського дому.**

**Хай Бог щастить у доброму ділі!**

УПРАВА і ВИДАВНИЦТВО

**"Українського Голосу"**

PAULINE MUDRY
2844 - 135 AVE
EDMONTON, AB
T5A 3S4 1-Jun-2009

PM40011733 R09580
**Return Undeliverable Canadian Addresses to:**
**PROMIN**
Box 57268, Jackson Station
Hamilton, Ontario,
Canada L8P 4X1